

Português	English
0. Identificação das Partes 0. Identification of the Parties	
0.1. O presente documento constitui os Termos e Condições Gerais de Compra da Active Space Technologies: Atividades Aeroespaciais, S.A., pessoa coletiva com o NIPC PT 506887588, com sede no Parque Industrial de Taveiro, Lote 12, 3045-508 Taveiro, Coimbra, Portugal, registada na Conservatória do Registo Comercial de Coimbra sob o número 9950, com capital social de 610.000,00 EUR (doravante designada "AST" ou "Comprador"). 0.2. A identificação completa do Fornecedor, incluindo denominação social, NIPC ou número de identificação fiscal equivalente, morada da sede, e representante legal, consta da Encomenda de Compra (PO) ou do contrato específico que referencia os presentes Termos e Condições Gerais e que constitui, em conjunto com estes, o acordo contratual entre as partes. 0.3. Estes Termos e Condições Gerais aplicam-se a todas as encomendas de compra emitidas pela AST, salvo acordo escrito em contrário assinado por representante autorizado da AST. Em caso de conflito entre estes TCG e os termos constantes da PO ou contrato específico, prevalece o documento específico.	0.1. This document constitutes the General Purchasing Terms and Conditions of Active Space Technologies: Atividades Aeroespaciais, S.A., a legal entity with tax identification number PT 506887588, registered office at Parque Industrial de Taveiro, Lote 12, 3045-508 Taveiro, Coimbra, Portugal, registered at the Commercial Registry of Coimbra under number 9950, with share capital of EUR 610,000.00 (hereinafter referred to as "AST" or "Buyer"). 0.2. The full identification of the Supplier, including company name, tax identification number or equivalent, registered address and legal representative, is set out in the Purchase Order (PO) or specific contract that references these General Terms and Conditions and which, together with these GTC, constitutes the contractual agreement between the parties. 0.3. These General Terms and Conditions apply to all purchase orders issued by AST, unless otherwise agreed in writing and signed by an authorised representative of AST. In the event of conflict between these GTC and the terms set out in the PO or specific contract, the specific document shall prevail.
1. Geral 1. General	
1.1. Os Termos e Condições apresentados abaixo são complementares ao Contrato ou Encomenda de Compra (PO) acordados e aplicam-se salvo indicação em contrário. 1.2. O contrato considera-se celebrado pela assinatura do contrato ou da Encomenda de Compra (PO), pela confirmação por escrito da PO emitida pela AST, ou pelo início de execução das prestações contratadas pelo Fornecedor, o que ocorrer primeiro. 1.3. Todas as alterações e adições subsequentes requerem igualmente a forma escrita, devendo ser registadas como suplementos e numeradas de forma sequencial. 1.4. Qualquer alteração ao âmbito dos serviços só produzirá efeitos legais se for aprovada por escrito pela AST. 1.5. Estes Termos e Condições Gerais (TCG) são aceites de forma irrevogável com a adjudicação do contrato ou da PO. As entregas e/ou serviços deverão ser realizados de acordo com as Especificações, Planos, Preços e condições especiais da AST, bem como destes TCG, por esta ordem de precedência. 1.6. Qualquer adjudicação ou confirmação de encomenda contendo modificações divergentes da proposta ou dos presentes TCG apenas vinculará a AST se confirmada por escrito. Qualquer cláusula imposta pelo Fornecedor será considerada inválida, salvo confirmação escrita da AST.	1.1. The Terms and Conditions set out below are complementary to the agreed Contract or Purchase Order (PO) and apply unless otherwise indicated. 1.2. The contract is deemed concluded upon signature of the contract or Purchase Order (PO), written confirmation of the PO issued by AST, or commencement of performance of the contracted services or deliveries by the Supplier, whichever occurs first. 1.3. All subsequent amendments and additions likewise require written form and shall be recorded as supplements with sequential numbering. 1.4. Any change to the scope of services shall only take legal effect if approved in writing by AST. 1.5. These General Terms and Conditions (GTC) are irrevocably accepted upon award of the contract or PO. Deliveries and/or services shall be performed in accordance with AST's Specifications, Plans, Prices and special conditions and these GTC, in this order of precedence. 1.6. Any award or order confirmation containing modifications diverging from the proposal or these GTC shall only bind AST if confirmed in writing. Any clause imposed by the Supplier shall be considered invalid unless confirmed in writing by AST.

2. Validade do Contrato 2. Contract Validity	
2.1. A validade do contrato está sujeita à aprovação de ambas as partes. O Fornecedor compromete-se a fornecer, atempadamente, todas as licenças e registos locais necessários, caso solicitado. 2.2. Se o Fornecedor reconhecer que não poderá cumprir com alguma proposta e/ou encomenda, deverá informar imediatamente a AST.	2.1. The validity of the contract is subject to approval by both parties. The Supplier undertakes to provide all necessary local licences and registrations in a timely manner if requested. 2.2. If the Supplier recognises that it will not be able to comply with any proposal or order, it shall notify AST immediately.
3. Condições de Entrega 3. Delivery Conditions	
3.1. Se, em qualquer momento, o Fornecedor considerar que a entrega atempada é impraticável, deverá informar imediatamente a AST. 3.2. Quando a entrega dos itens contratuais não ocorrer no prazo devido, o Fornecedor é obrigado a pagar uma penalização de 5% do valor total do produto relacionado por cada dia de atraso. 3.3. Se o atraso do Fornecedor ultrapassar o prazo estabelecido pelo Cliente da AST, o Fornecedor será obrigado a pagar uma penalização de 2% do valor total do contrato entre a AST e o seu Cliente.	3.1. If at any time the Supplier considers that timely delivery is impracticable, it shall notify AST immediately. 3.2. When delivery of contractual items does not occur by the due date, the Supplier shall pay a penalty of 5% of the total value of the related product per day of delay. 3.3. If the Supplier's delay exceeds the deadline set by AST's customer, the Supplier shall pay a penalty of 2% of the total contract value between AST and its customer.
4. Desempenho Defeituoso 4. Defective Performance	
4.1. No caso de desempenho final defeituoso, a AST tem o direito de optar por uma nova entrega e/ou fabrico ou por uma execução subsequente. A correção do defeito é considerada falhada após a segunda tentativa sem sucesso, salvo se, tendo em conta o tipo de objeto ou defeito ou outras circunstâncias, for apropriada uma avaliação diferente.	4.1. In the event of defective final performance, AST has the right to opt for re-delivery and/or manufacture or subsequent execution. Defect correction is deemed failed after the second unsuccessful attempt, unless a different assessment is appropriate given the nature of the object or defect or other circumstances.
5. Preços 5. Prices	
5.1. O preço a pagar será definido na proposta. 5.2. Se o Fornecedor for obrigado a pagar impostos, taxas, direitos, encargos e emolumentos decorrentes, presentes ou futuros no seu país com a celebração ou execução do contrato, estes, incluindo as respetivas obrigações formais, serão suportados pelo Fornecedor.	5.1. The price payable shall be defined in the proposal. 5.2. Any taxes, duties, charges and levies arising in the Supplier's country from the conclusion or performance of the contract, present or future including the related formal obligations, shall be borne by the Supplier.
6. Condições de Pagamento 6. Payment Conditions	
6.1. Salvo acordo em contrário no contrato ou confirmação da encomenda, o pagamento é devido de acordo com o seguinte plano: 30% após a assinatura do contrato / colocação da encomenda; 30% após metade do período contratual acordado; 40% após a execução da encomenda ou entrega do relatório final.	6.1. Unless otherwise agreed in the contract or order confirmation, payment is due as follows: 30% upon contract signature / order placement; 30% at the midpoint of the agreed contractual period; 40% upon order execution or delivery of the final report.

6.2. Todas as faturas devem ser pagas, sem descontos ou reduções, na conta bancária indicada na fatura. Em caso de atraso de pagamento, aplicam-se automaticamente juros de mora à taxa legal em vigor para transações comerciais entre empresas, nos termos do Decreto-Lei n.º 62/2013, de 10 de maio, sem necessidade de interpelação prévia.

6.2. All invoices shall be paid, without deductions or reductions, to the bank account indicated on the invoice. In the event of late payment, statutory late payment interest shall apply automatically at the legal rate applicable to commercial transactions between undertakings, in accordance with Decree-Law No. 62/2013 of 10 May, without prior notice being required.

7. Responsabilidade

7. Liability

7.1. Se o dano for causado por dolo ou negligência grosseira, aplicam-se as disposições legais de responsabilidade; no entanto, em caso de negligência grosseira, a responsabilidade é limitada aos danos previsíveis e tipicamente ocorridos.

7.1. Where damage is caused by wilful misconduct or gross negligence, statutory liability provisions apply; however, in the case of gross negligence, liability is limited to foreseeable and typically occurring damage.

8. Direitos de Propriedade Industrial e Obras Protegidas por Direitos de Autor

8. Industrial Property Rights and Copyright

8.1. Relativamente a invenções feitas pelos funcionários do Fornecedor no âmbito da execução do contrato, a AST tem o direito exclusivo de requerer o direito de propriedade industrial, quando aplicável.

8.1. Regarding inventions made by the Supplier's employees in the performance of the contract, AST has the exclusive right to apply for industrial property rights where applicable.

8.2. Se o Fornecedor não for o destinatário pretendido dos Documentos ou receber acidentalmente Documentos não autorizados, não está autorizado a utilizá-los, copiá-los ou retê-los, divulgá-los a qualquer outra pessoa ou tomar qualquer ação com base neles. Se os recebeu por engano, deve eliminá-los imediatamente do seu sistema.

8.2. If the Supplier is not the intended recipient of Documents or accidentally receives unauthorised Documents, it is not authorised to use, copy or retain them, disclose them to any other person or take any action based on them. If received by mistake, they shall be deleted immediately.

9. Proteção de Dados

9. Data Protection

9.1. As entregas e serviços requerem que o Fornecedor registe e forneça determinados dados. Ao considerar a utilização das entregas e serviços, ao registar-se e fornecer tais dados, o Fornecedor declara e garante que as informações fornecidas são verdadeiras, precisas, atuais e completas, conforme exigido pela AST, e que as manterá e atualizará prontamente.

9.1. Deliveries and services require the Supplier to register and provide certain data. By using the deliveries and services and by providing such data, the Supplier warrants that the information is true, accurate, current and complete as required by AST, and that it will maintain and promptly update it.

9.2. Se o Fornecedor fornecer informações falsas, imprecisas, desatualizadas ou incompletas, ou se a AST tiver motivos razoáveis para suspeitar disso, a AST tem o direito de suspender ou encerrar a conta do Fornecedor e recusar qualquer uso atual ou futuro das entregas e serviços.

9.2. If the Supplier provides false, inaccurate, outdated or incomplete information, or if AST has reasonable grounds to suspect this, AST has the right to suspend or terminate the Supplier's account and refuse any current or future use of deliveries and services.

9.3. Todos os dados pessoais tratados no âmbito da relação contratual entre as partes serão utilizados e armazenados em conformidade com o Regulamento (UE) 2016/679 (RGPD) e a legislação nacional de proteção de dados aplicável. Os dados são mantidos estritamente confidenciais e apenas divulgados a instituições oficiais no âmbito dos requisitos legais obrigatórios. Quando o Fornecedor trate dados pessoais por conta da AST na qualidade de subcontratante na aceção do artigo 28.º do RGPD, as partes celebrarão um acordo de tratamento de dados específico que regerá as condições desse tratamento.

9.3. All personal data processed in the context of the contractual relationship between the parties shall be used and stored in accordance with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and applicable national data protection legislation. Data shall be kept strictly confidential and only disclosed to official institutions within the scope of mandatory legal requirements. Where the Supplier processes personal data on behalf of AST as a processor within the meaning of Article 28 GDPR, the parties shall enter into a specific data processing agreement governing the conditions of such processing.

10. Licenciamento / Direitos de Utilização

10. Licensing / Rights of Use

10.1. Quaisquer dados fornecidos ao abrigo do contrato e qualquer documentação relacionada estão sujeitos a aprovação registada pela AST.

10.2. Os dados fornecidos são propriedade da AST.

10.3. Os distribuidores de dados devem obter o reconhecimento da AST antes de qualquer distribuição.

10.4. Se a AST e/ou o Fornecedor tiverem conhecimento de direitos de propriedade industrial de terceiros que impeçam a execução do contrato, as partes informar-se-ão mutuamente imediatamente e decidirão conjuntamente o próximo curso de ação, nomeadamente se deve ser adquirida uma licença ou se a execução deve ser organizada de forma a evitar a infração.

10.5. Em caso de infrações de direitos de propriedade industrial resultantes de dispositivos e procedimentos construídos ou utilizados de acordo com as instruções especiais do cliente, o Fornecedor indemniza a AST contra reclamações de terceiros.

10.6. A AST tem direitos de usufruto sobre o resultado contratual. Se o Fornecedor não cumprir as suas obrigações contratuais, a AST tem o direito de reter os seus serviços.

10.1. Any data provided under the contract and related documentation are subject to registered approval by AST.

10.2. Data provided is the property of AST.

10.3. Data distributors must obtain AST's acknowledgement before any distribution occurs.

10.4. If AST and/or the Supplier become aware of third-party industrial property rights that prevent contract performance, the parties shall immediately notify each other and decide jointly on the next course of action, in particular whether a licence should be acquired or whether performance should be organised so as to avoid infringement.

10.5. In case of industrial property right infringements arising from devices and procedures constructed or used in accordance with the customer's special instructions, the Supplier shall indemnify AST against third-party claims.

10.6. AST has rights of usufruct over the contractual result. If the Supplier fails to fulfil its contractual obligations, AST has the right to withhold its services.

11. Confidencialidade

11. Confidentiality

11.1. Todas as informações e dados técnicos e económicos que vão além do resultado da encomenda e que as partes se enviam mutuamente devem ser tratados como confidenciais e não devem ser divulgados a terceiros, a menos que a outra parte concorde por escrito e antecipadamente.

11.2. As partes contratantes imporão a mesma obrigação de confidencialidade aos seus funcionários e subcontratados.

11.3. As partes contratantes adotarão, se necessário, uma regra separada sobre o tipo de proteção das informações e dados confidenciais referidos na cláusula de confidencialidade.

11.1. All technical and economic information and data exchanged between the parties, beyond the scope of the order result, shall be treated as confidential and not disclosed to third parties unless the other party agrees in writing in advance.

11.2. The contracting parties shall impose the same confidentiality obligation on their employees and subcontractors.

11.3. The contracting parties shall adopt separate rules on the type of protection of the confidential information and data referred to in the confidentiality clause if necessary.

12. Publicações

12. Publications

12.1. Cada parte contratante tem o direito de publicar o resultado do trabalho com a aprovação prévia por escrito da outra parte contratante. Neste contexto, devem ser considerados os interesses de ambas as partes contratantes.

12.1. Each contracting party has the right to publish the result of the work with the prior written approval of the other party, considering the interests of both parties.

13. Rescisão

13. Termination

13.1. Em caso de violação de qualquer uma destas Condições Gerais pelo Fornecedor, a AST reserva-se o direito de rescindir imediatamente os contratos ou encomendas em curso.

13.1. In the event of breach of any of these General Conditions by the Supplier, AST reserves the right to immediately terminate ongoing contracts or orders.

13.2. O contrato pode ser rescindido por justa causa por qualquer uma das partes contratantes, sem necessidade de aviso prévio. Considera-se justa causa a ocorrência ou conhecimento de circunstâncias que tornem irrazoável a continuação do contrato, nomeadamente por razões técnicas ou económicas.

13.3. Se o contrato for rescindido por motivos imputáveis ao Fornecedor, este não terá direito a qualquer liquidação adicional de despesas.

13.2. The contract may be terminated for cause by either contracting party without prior notice. Just cause includes the occurrence or knowledge of circumstances that make continuation of the contract unreasonable, in particular for technical or economic reasons.

13.3. If the contract is terminated due to reasons attributable to the Supplier, the Supplier shall have no right to any additional expense settlement.

14. Prevenção de Peças Contrafeitas

14. Prevention of Counterfeit Parts

14.1. O Fornecedor garante que não fornecerá Peças Contrafeitas ao Comprador nem as instalará nos produtos do Comprador.

14.2. O Fornecedor garante que apenas itens novos, não utilizados, autênticos, genuínos e legítimos farão parte dos fornecimentos entregues ao Comprador.

14.1. The Supplier warrants that it will not supply Counterfeit Parts to the Buyer nor install them in the Buyer's products.

14.2. The Supplier warrants that only new, unused, authentic, genuine and legitimate items will form part of the supplies delivered to the Buyer.

15. Disposições Diversas

15. Miscellaneous Provisions

15.1. O local de execução é a unidade operacional do Fornecedor responsável pela tarefa.

15.1. The place of performance is the Supplier's operational unit responsible for the task.

16. Legislação e Litígios

16. Legislation and Disputes

16.1. A proposta e o contrato regem-se pela Lei Portuguesa.

16.2. O foro exclusivo para quaisquer litígios será a sede da AST.

16.3. Os Fornecedores devem cumprir todas as leis, diretivas e regulamentos anticorrupção aplicáveis.

16.4. Trabalho Infantil: espera-se que os Fornecedores garantam que não é utilizado trabalho infantil ilegal na execução dos trabalhos.

16.1. The proposal and contract are governed by Portuguese law.

16.2. The exclusive jurisdiction for any disputes shall be the registered office of AST.

16.3. Suppliers shall comply with all applicable anti-corruption laws, directives and regulations.

16.4. Child Labour: Suppliers are expected to ensure that no illegal child labour is used in the performance of the works.

17. Princípios de Ética

17. Ethical Principles

17.1. O Fornecedor deverá cumprir os Princípios Globais de Ética Empresarial para a Indústria Aeroespacial e de Defesa disponíveis em: <https://www.ifbec.info/resources>.

17.1. The Supplier shall comply with the Global Principles of Business Ethics for the Aerospace and Defence Industry available at: <https://www.ifbec.info/resources>.

18. Requisitos de Qualidade

18. Quality Requirements

18. Os presentes requisitos de qualidade são aplicáveis a todos os fornecedores da AST e complementam as condições comerciais estabelecidas nos presentes Termos e Condições Gerais. A aceitação de qualquer encomenda ou contrato implica a aceitação integral destes requisitos por parte do Fornecedor.

18. These quality requirements apply to all AST suppliers and supplement the commercial conditions established in these General Terms and Conditions. Acceptance of any order or contract implies full acceptance of these requirements by the Supplier.

18.1. Requisitos do Sistema de Gestão da Qualidade

18.1. Quality Management System Requirements

18.1. O Fornecedor deve manter um Sistema de Gestão da Qualidade adequado à natureza e criticidade dos produtos e serviços fornecidos. Quando exigido pela AST ou pelo cliente final, o Fornecedor deve dispor de certificação válida em conformidade com a norma EN 9100:2018, ISO 9001:2015 ou norma equivalente reconhecida, emitida por entidade certificadora acreditada. A AST reserva-se o direito de solicitar comprovativos de certificação em qualquer momento durante a vigência do contrato. O Fornecedor deve igualmente cumprir todos os requisitos regulamentares e estatutários aplicáveis às suas atividades, incluindo as diretivas de controlo de exportação, as regulamentações aduaneiras e quaisquer outros requisitos de conformidade legal aplicáveis ao sector aeroespacial e de defesa, e deve ser capaz de demonstrar essa conformidade mediante solicitação da AST.

18.1. The Supplier shall maintain a Quality Management System appropriate to the nature and criticality of the products and services supplied. Where required by AST or the end customer, the Supplier shall hold valid certification to EN 9100:2018, ISO 9001:2015 or an equivalent recognised standard issued by an accredited body. AST reserves the right to request proof of certification at any time. The Supplier shall likewise comply with all statutory and regulatory requirements applicable to its activities, including export control directives, customs regulations and any other legal compliance requirements applicable to the aerospace and defence sector, and shall be able to demonstrate such compliance upon request.

18.2. Aprovação de Processos, Equipamentos e Pessoal

18.2. Approval of Processes, Equipment and Personnel

18.2. O Fornecedor deve garantir que todos os processos especiais aplicáveis, incluindo soldadura, tratamentos de superfície, revestimentos, passivação e quaisquer outros processos definidos nos requisitos do contrato, são executados por pessoal qualificado e certificado, utilizando equipamentos aprovados e procedimentos documentados. A qualificação de processos especiais deve ser mantida válida e demonstrável mediante solicitação. A subcontratação de processos especiais a terceiros requer aprovação prévia por escrito da AST.

18.2. The Supplier shall ensure that all applicable special processes, including welding, surface treatments, coatings, passivation and any other processes defined in the contract requirements, are performed by qualified and certified personnel, using approved equipment and documented procedures. Qualification of special processes shall be maintained as valid and demonstrable upon request. Subcontracting of special processes to third parties requires prior written approval from AST.

18.3. Identificação, Rastreabilidade e Preservação

18.3. Identification, Traceability and Preservation

18.3. O Fornecedor deve garantir a identificação e rastreabilidade completa dos produtos fornecidos, incluindo número de lote, número de série, certificados de material, certificados de conformidade e registos de inspecção, conforme aplicável. Os produtos devem ser preservados, embalados e transportados de forma a evitar danos, contaminação, corrosão ou degradação, em conformidade com os requisitos técnicos definidos na encomenda. A documentação de rastreabilidade deve acompanhar cada entrega.

18.3. The Supplier shall ensure complete identification and traceability of all supplied products, including batch number, serial number, material certificates, certificates of conformance and inspection records, as applicable. Products shall be preserved, packaged and transported so as to prevent damage, contamination, corrosion or degradation, in accordance with the technical requirements defined in the order. Traceability documentation shall accompany each delivery.

18.4. Não Conformidades e Notificação

18.4. Nonconformities and Notification

18.4. O Fornecedor deve notificar imediatamente a AST caso identifique qualquer não conformidade nos produtos ou serviços fornecidos, antes ou após a entrega. A notificação deve incluir a descrição da não conformidade, os produtos afectados, a causa raiz identificada e as acções correctivas propostas. O produto não conforme não deve ser expedido sem aprovação prévia por escrito da AST. A AST reserva-se o direito de emitir uma Supplier Corrective Action Request (SCAR) nos casos em que a não conformidade seja recorrente ou de impacto significativo, exigindo resposta formal no prazo de quinze dias úteis.

18.4. The Supplier shall immediately notify AST if it identifies any nonconformity in the products or services supplied, before or after delivery. The notification shall include a description of the nonconformity, the affected products, the identified root cause and the proposed corrective actions. Nonconforming product shall not be dispatched without prior written approval from AST. AST reserves the right to issue a Supplier Corrective Action Request (SCAR) in cases where the nonconformity is recurrent or of significant impact, requiring a formal response within fifteen working days.

18.5. Controlo de Alterações e Gestão de Configuração
18.5. Change Control and Configuration Management

18.5. O Fornecedor deve notificar a AST com antecedência adequada e obter aprovação por escrito antes de introduzir qualquer alteração ao produto, ao processo de fabrico, ao material, ao subcontratado, à localização de fabrico ou a qualquer outro aspecto que possa afectar a conformidade com os requisitos da encomenda. Esta obrigação aplica-se igualmente a alterações introduzidas pelos sub-fornecedores do Fornecedor.

18.5. The Supplier shall notify AST with adequate advance notice and obtain written approval before introducing any change to the product, manufacturing process, material, subcontractor, manufacturing location or any other aspect that may affect conformity with the order requirements. This obligation also applies to changes introduced by the Supplier's own sub-suppliers.

18.6. Direito de Acesso e Verificação nas Instalações
18.6. Right of Access and Verification at Premises

18.6. A AST, os seus clientes e os representantes das autoridades reguladoras ou de certificação aplicáveis reservam-se o direito de aceder às instalações do Fornecedor e de todos os seus subfornecedores para fins de inspeção, auditoria ou verificação do produto, mediante aviso prévio razoável. O Fornecedor deve garantir que este direito de acesso está igualmente previsto nos seus contratos com subfornecedores. O exercício deste direito não exime o Fornecedor das suas obrigações contratuais nem transfere para a AST a responsabilidade pela conformidade do produto.

18.6. AST, its customers and the representatives of applicable regulatory or certification authorities reserve the right to access the Supplier's premises and those of all its sub-suppliers for purposes of inspection, audit or product verification, upon reasonable advance notice. The Supplier shall ensure that this right of access is equally provided for in its contracts with sub-suppliers. The exercise of this right does not relieve the Supplier of its contractual obligations nor transfer to AST the responsibility for product conformity.

18.7. Transmissão de Requisitos aos Sub-fornecedores (Flow-down)
18.7. Flow-down of Requirements to Sub-suppliers

18.7. O Fornecedor é responsável por transmitir aos seus sub-fornecedores todos os requisitos aplicáveis definidos nos documentos contratuais da AST, incluindo os requisitos técnicos, de qualidade, de rastreabilidade e regulamentares. O Fornecedor permanece integralmente responsável perante a AST pela conformidade dos produtos e serviços independentemente do grau de subcontratação envolvido.

18.7. The Supplier is responsible for transmitting to its sub-suppliers all applicable requirements defined in AST's contractual documents, including technical, quality, traceability and regulatory requirements. The Supplier remains fully responsible to AST for the conformity of products and services regardless of the degree of subcontracting involved.

18.8. Retenção de Registos
18.8. Record Retention

18.8. O Fornecedor deve conservar todos os registos de qualidade associados aos produtos e serviços fornecidos à AST por um período mínimo de dez anos após a data de entrega, salvo indicação em contrário nos documentos do contrato. Os registos incluem, designadamente, certificados de material, certificados de conformidade, registos de inspecção, registos de processos especiais, registos de calibração e registos de formação do pessoal interveniente. Estes registos devem ser disponibilizados à AST ou ao cliente final mediante solicitação.

18.8. The Supplier shall retain all quality records associated with the products and services supplied to AST for a minimum period of ten years after the delivery date, unless otherwise indicated in the contract documents. Records include material certificates, certificates of conformance, inspection records, special process records, calibration records and training records of personnel involved. These records shall be made available to AST or the end customer upon request.

18.9. Avaliação e Monitorização do Desempenho do Fornecedor
18.9. Supplier Performance Evaluation and Monitoring

18.9. A AST monitoriza e avalia periodicamente o desempenho dos seus fornecedores com base em critérios que incluem a taxa de entrega atempada, a conformidade dos produtos fornecidos, a capacidade de resposta a não conformidades e a qualidade da documentação entregue. O resultado desta avaliação influencia a manutenção do estatuto de fornecedor aprovado na Lista de Fornecedores Aprovados da AST e pode determinar a emissão de SCAR, a suspensão ou a exclusão da lista.

18.9. AST periodically monitors and evaluates the performance of its suppliers based on criteria including on-time delivery rate, conformity of supplied products, responsiveness to nonconformities and quality of documentation delivered. The result of this evaluation influences the maintenance of approved supplier status on AST's Approved Supplier List and may result in the issuance of a SCAR, suspension or removal from the list.

18.10. Consciência dos Requisitos Aplicáveis

18.10. Awareness of Applicable Requirements

18.10. O Fornecedor deve assegurar que o pessoal envolvido na execução dos trabalhos objecto da encomenda tem conhecimento dos requisitos aplicáveis, incluindo os requisitos técnicos, de qualidade, regulamentares e do cliente final, bem como das implicações da não conformidade para a segurança do produto e para a satisfação do cliente. O Fornecedor deve poder demonstrar este conhecimento mediante solicitação da AST.

18.10. The Supplier shall ensure that personnel involved in the performance of the works under the order are aware of the applicable requirements, including technical, quality, regulatory and end customer requirements, as well as the implications of nonconformity for product safety and customer satisfaction. The Supplier shall be able to demonstrate this awareness upon request from AST.

Em caso de discrepância entre os textos português e inglês, prevalece o texto português. / In the event of any discrepancy between the Portuguese and English texts, the Portuguese text shall prevail.